

# Gen

## Chapter 8

Serbian Interlinear

Reference: Sveto Pismo (Daničić-Karadžić 1868)

1  
אֲשֶׁר וַיִּזְכֹּר אֱלֹהִים אֶת־נֹחַ וְאֶת כָּל־הַחַיָּה וְאֶת־כָּל־הַבְּהֵמָה אֲשֶׁר  
koja stoke svake и звери свих и Hoja — Бог И-опомену-се  
[H0929](#) [H3605](#) [H0853](#) [H3605](#) [H0853](#) [H5146](#) [H0853](#) [H0430](#) [H2142](#)  
הַמַּיִם: וַיִּשְׁבּוּ וַיִּקְלָא וְהָאָרֶץ עַל־רוּחַ אֱלֹהִים וַיַּעֲבֵר בַּתְּבֵהָ אֹתוֹ  
воде. и-утишаше-се земљом, над ветар Бог и-пусти у-ковчегу; беше-с-њим  
[H4325](#) [H7918](#) [H0776](#) [H7307](#) [H0430](#) [H8392](#) [H0854](#)

A Bog se opomenu Noja i svih zveri i sve stoke što behu s njim u kovčegu; i posla Bog vetar na zemlju da uzbije vodu.

2  
וַיִּסְכְּרוּ מַעְיָנֹת תְּהוֹם וְאֲרָבֹת הַשָּׁמַיִם וַאֲרָבֹת הַנְּשָׁם מִן־סָא  
ca kiša и-заустави-се небески, и-прозори бездана извори И-затворише-се  
[H1653](#) [H3607](#) [H8064](#) [H0699](#) [H8415](#) [H4599](#) [H5534](#)  
הַשָּׁמַיִם:  
неба.  
[H8064](#)

I zatvoriše se izvori bezdanu i ustave nebeske, i dažd s neba prestade.

3  
וַיִּשְׁבּוּ הַמַּיִם מֵעַל הָאָרֶץ וַיִּסְכְּרוּ הַמַּיִם וַיִּחַסְרוּ הַמַּיִם מֵעַל הָאָרֶץ וַיִּשְׁבּוּ הַמַּיִם מֵעַל הָאָרֶץ  
posle воде и-опаднуше идући; непрестано земље са воде И-вратиоше-се  
[H4325](#) [H2637](#) [H7725](#) [H1980](#) [H0776](#) [H4325](#) [H7725](#)  
הַיּוֹם: וּמֵאֵת יוֹם: וּמֵאֵת יוֹם:  
дана. — сто-педесет  
[H3117](#) [H3967](#) [H2572](#)

I stade voda opadati na zemlji, i jednako opadaše posle sto pedeset dana;

4  
וַתֵּן הַתְּבֵהָ בַּחֹדֶשׁ הַשְּׁבִיעִי בַּשְּׁבַע־עָרָה יוֹם עַל־הַר הַרִי  
горама на у-месецу, дана — седамнаестог седмог, месеца ковчег И-стаде  
[H2022](#) [H2320](#) [H3117](#) [H6240](#) [H7651](#) [H7637](#) [H2320](#) [H8392](#) [H5117](#)  
אֲרָרָט:  
араратским.  
[H0780](#)

te se ustavi kovčeg sedmog meseca dana sedamnaestog na planini Araratu.

5  
וְהַמַּיִם הָיוּ הַחֹדֶשׁ הַשְּׁבִיעִי וְהַמַּיִם הָיוּ הַחֹדֶשׁ הַשְּׁבִיעִי וְהַמַּיִם הָיוּ הַחֹדֶשׁ הַשְּׁבִיעִי  
првог десетог-месеца, десетог; месеца до опадале непрестано су И-воде  
[H0259](#) [H6224](#) [H6224](#) [H2320](#) [H5704](#) [H2637](#) [H1980](#) [H1961](#) [H4325](#)  
הַהָרִים: וְהָרָא וְהָרָא וְהָרָא  
гора. врхови показаше-се дана-у-месецу,  
[H2022](#) [H7200](#) [H2320](#)

I voda opadaše sve većma do desetog meseca; i prvog dana desetog meseca pokazаше se врхови од брда.

אֲשֶׁר	הַתְּכָה	חִלּוֹן	אֶת-	נֹחַ	וַיִּפְתַּח	יוֹם	אַרְבָּעִים	מִקֵּץ	וַיְהִי	6
koji	kovčega	prozor	—	Noje	и-отвори	дана,	четрдесет	после	И-би	
	<a href="#">H8392</a>	<a href="#">H2474</a>	<a href="#">H0853</a>	<a href="#">H5146</a>		<a href="#">H3117</a>	<a href="#">H0705</a>	<a href="#">H7093</a>	<a href="#">H1961</a>	

עָשָׂה:  
беше-начинио.

A posle četrdeset dana otvori Noje prozor na kovčegu, koji beše načinio;

הַמַּיִם	יִבְשֹׁת	עַד-	וְשׁוֹב	וַיֵּצֵא	וַיֵּצֵא	הָעֶרֶב	אֶת-	וַיִּשְׁלַח	7
воде	усаше	док-не	и-враћајући-се	идући	и-он-излазаше	гаврана,	—	И-пусти	
<a href="#">H4325</a>	<a href="#">H3001</a>	<a href="#">H5704</a>	<a href="#">H7725</a>	<a href="#">H3318</a>	<a href="#">H3318</a>	<a href="#">H6158</a>	<a href="#">H0853</a>	<a href="#">H7971</a>	

מֵעַל הָאָרֶץ:  
земље. са  
[H0776](#)

i ispusti gavrana, koji jednako odletaše i doletaše dokle ne presahnu voda na zemlji.

הָאָרֶץ:	פָּנֵי	מֵעַל	הַמַּיִם	הִקְלוּ	לְרֵאוֹת	מֵאֵתוֹ	הַיּוֹנָה	אֶת-	וַיִּשְׁלַח	8
земље.	лица	са	воде	jesу-ли-опале	да-види	од-себе,	голубицу	—	И-пусти	
<a href="#">H0127</a>	<a href="#">H6440</a>		<a href="#">H4325</a>	<a href="#">H7043</a>	<a href="#">H7200</a>	<a href="#">H0854</a>	<a href="#">H3123</a>	<a href="#">H0853</a>	<a href="#">H7971</a>	

Pa pusti i golubicu da bi video je li opala voda sa zemlje.

אֶל-	אֵלָיו	וַתָּשָׁב	רַגְלָהּ	לְכַף-	מְנוּחַ	הַיּוֹנָה	מִצְאָהּ	וְאֵל-	9
у	к-њему	и-врати-се	ногу-својих,	за-табане	почивиште	голубица	нађе	Али-не	
<a href="#">H0413</a>	<a href="#">H0413</a>	<a href="#">H7725</a>	<a href="#">H7272</a>	<a href="#">H3709</a>	<a href="#">H4494</a>	<a href="#">H3123</a>	<a href="#">H4672</a>	<a href="#">H3808</a>	

וַיִּקְחָהּ	יָדוֹ	וַיִּשְׁלַח	הָאָרֶץ	כָּל-	פָּנֵי	עַל-	מַיִם	כִּי-	הַתְּכָה
и-узе-је,	руку-своју	и-пружи	земље;	целе	лицу	по	воде-беху	јер	ковчег,
<a href="#">H3947</a>	<a href="#">H3027</a>	<a href="#">H7971</a>	<a href="#">H0776</a>	<a href="#">H3605</a>	<a href="#">H6440</a>		<a href="#">H4325</a>		<a href="#">H8392</a>

וַיָּבֵא אֶתָּהּ אֵלָיו הַתְּכָה:  
и-унесе је к-себи у ковчег.  
[H8392](#) [H0413](#) [H0413](#) [H0853](#) [H0935](#)

A golubica ne našavši gde bi stala nogom svojom vrati se k njemu u kovčег, јер још беше вода по свој земљи; i Noje pruživši ruku uhvati je i uze k sebi u kovčег.

הַתְּכָה:	מִן-	הַיּוֹנָה	אֶת-	שִׁלַּח	וַיִּסֶּף	אֲחֵרִים	יָמִים	שִׁבְעַת	עוֹד	וַיַּחַל	10
ковчег.	из	голубицу	—	пусти	и-опет	других,	дана	седам	још	И-причека	
<a href="#">H8392</a>		<a href="#">H3123</a>	<a href="#">H0853</a>	<a href="#">H7971</a>	<a href="#">H3254</a>	<a href="#">H0312</a>	<a href="#">H3117</a>	<a href="#">H7651</a>	<a href="#">H5750</a>		

I počeka још седам дана, по опет испусти голубицу из ковчег.

טָרֵף	זֵית	עֵלֶה-	וְהִנֵּה	עֶרֶב	לְעֵת	הַיּוֹנָה	אֵלָיו	וַתָּבֵא	11
свеж	маслине	лист	и-гле,	вече,	пред	голубица	к-њему	И-врати-се	
<a href="#">H2965</a>	<a href="#">H2132</a>	<a href="#">H5929</a>	<a href="#">H2009</a>	<a href="#">H6153</a>	<a href="#">H6256</a>	<a href="#">H3123</a>	<a href="#">H0413</a>	<a href="#">H0935</a>	

מֵעַל הָאָרֶץ:  
земље. са  
[H0776](#)

הַמַּיִם קָלוּ כִּי-נֹחַ וַיָּדַע כַּפִּיָּהּ  
воде опале да-су Noje и-сазна у-кљуну-њеном;  
[H4325](#) [H7043](#) [H5146](#) [H3045](#) [H6310](#)

I pred večе vrati se k njemu golubica, i gle, u kljunu joj list maslinov, koji beše otkinula; tako pozna Noje da je opala voda sa zemlje.

12 וַיִּחַל עוֹד שְׁבַעַת יָמִים אַחֲרַיִם וַיִּשְׁלַח אֶת־ הַיּוֹנָה וְלֹא־ יָסֹבֶה

И-причека још седам дана других, и-пусти а-т- голубицу, и-она-се-не врати

[H3176](#) [H5750](#) [H7651](#) [H3117](#) [H0312](#) [H7971](#) [H0853](#) [H3123](#) [H3808](#) [H3254](#)

שׁוֹב־ אֱלֹיוֹ עוֹד־ :  
— к-њему више.  
[H7275](#) [H0413](#) [H5750](#)

Ali počeka još sedam dana, pa opet ispusti golubicu, a ona mu se više ne vrati.

13 וַיְהִי בְּאַחַת יְשֻׁשׁ־ מֵאוֹת שָׁנָה בְּרֵאשׁוֹן בְּאַחַד לַחֹדֶשׁ חָרְבוּ

И-би у-шесто-првој години, — — првог првог-месеца, дана-у-месецу, усаше

[H1961](#) [H0259](#) [H8337](#) [H3967](#) [H8141](#) [H7223](#) [H0259](#) [H2320](#)

הַמַּיִם מֵעַל הָאָרֶץ וַיִּסַּר נֹחַ אֶת־ מִכְסָּה הַתְּבֵה וַיִּרְא וַהֲגֵה חָרְבוּ

воде земље; са и-скиде Noje и-погледа, и-гле, осуши-се

[H4325](#) [H0776](#) [H5493](#) [H5146](#) [H0853](#) [H4372](#) [H8392](#) [H7200](#) [H2009](#)

פְּנֵי הָאֲדָמָה :  
лице земље.  
[H6440](#) [H0127](#)

Šest stotina prve godine veka Nojevog prvi dan prvog meseca usahnu voda na zemlji; i Noje otkri krov na kovčegu, i ugleda zemlju suhu.

14 וּבַחֹדֶשׁ הַשֵּׁנִי בְּשִׁבְעָה וְעֶשְׂרִים יוֹם לַחֹדֶשׁ יָבֶשֶׁה הָאָרֶץ : ס

А-месеца другог, двадесет-седмог — дана у-месецу, осуши-се земља. (одељак)

[H2320](#) [H8145](#) [H7651](#) [H6242](#) [H3117](#) [H2320](#) [H3001](#) [H0776](#)

A drugog meseca dvadeset sedmog dana beše sva zemlja suva.

15 וַיְדַבֵּר אֱלֹהִים אֶל־ נֹחַ לֵאמֹר :  
И-рече Бог — Noju говорећи:  
[H1696](#) [H0430](#) [H0413](#) [H5146](#) [H0559](#)

Tada reče Bog Noju govoreći:

16 צֵא מִן־ הַתְּבֵה וְנָשִׂי־ וּבְנֵיךָ וְאִשְׁתֶּךָ אִתָּהּ תֵּיצֵא מִן־ הַתְּבֵה מִן־ הַתְּבֵה

изиђи из ковчега, ти и-жена-твоја и-синови-твоји и-жене

[H3318](#) [H8392](#) [H0802](#) [H0802](#)

אִתְּךָ :  
с-тобом.  
[H0854](#)

Izađi iz kovčega ti i žena tvoja i sinovi tvoji i žene sinova tvojih s tobom;

17 כָּל־ חַיָּה אֲשֶׁר־ אִתְּךָ מִכָּל־ בְּשָׂר׃ מִכָּל־ בְּעוֹף הַשָּׁמַיִם וּבְכָל־ הָרֶמֶשׂ

Сваку звер која-је с-тобом од-сваког тела, птице и-сваког и-стоку и-сваког

[H3605](#) [H0854](#) [H3605](#) [H1320](#) [H5775](#) [H0929](#) [H3605](#) [H7431](#)

הָרֶמֶשׂ עַל־ הָאָרֶץ הַרְמֵשׂ עַל־ הָאָרֶץ (הַיּוֹצֵא) הַיּוֹצֵא | הַיּוֹצֵא אִתְּךָ וְשָׂרְצוֹ וְשָׂרְצוֹ בְּאֶרֶץ

који-гмизе по земљи по земљи са-собом; изведи — земљи

[H7430](#) [H0776](#) [H3318](#) [H3318](#) [H0854](#) [H8317](#) [H0776](#)

וּפְרוּ וַרְבוּ עַל־ הָאָרֶץ :  
и-нека-се-плоде и-множе на земљи.  
[H6509](#) [H0776](#)

sve zveri što su sa tobom od svakog tela, ptice i stoku i šta god gamiže po zemlji, izvedi sa sobom, neka se razidu po zemlji, i neka se plode i množe na zemlji.

18 וַיֵּצֵא־נֹחַ וּבָנָיו וְאִשְׁתּוֹ וּנְשֵׁי־בָנָיו אִתּוֹ:  
И-изиђе Ноје И-инови-његови и-жена-његова и-және-његових синова-његових бнио: ато:  
H5146 H3318 H0854 H0802 H0802 H0802

I iziđe Noje i sinovi njegovi i žena njegova i žene sinova njegovih s njim.

19 כָּל־הַחַיָּה כָּל־הַרְמֵשׁ וְכָל־הָעוֹף כָּל־רוֹמֵשׁ עַל־הָאָרֶץ  
Све звери, Све гмизавци и-све птице, све што-гмизе по земљи,  
H3605 H7431 H3605 H5775 H3605 H7431 H3605 H0776  
לְמִשְׁפַּחְתֵּיהֶם יֵצְאוּ מִן־הַקֹּבֶה:  
по-породицама-својим, изизишоше из ковчега.  
H4940 H3318 H8392

Sve zveri, sve sitne životinje, sve ptice i sve što se miče po zemlji po svojim vrstama iziđoše iz kovčega.

20 וַיִּבֶן נֹחַ מִזְבֵּחַ לַיהוָה וַיֹּקֵחַ וּמִכָּל־הַבְּהֵמָה הַטְּהוֹרָה וּמִכָּל־הָעוֹף  
И-сазда И-изиде Ноје жртвеник Господу, и-узе од-сваке и-од-свих птица  
H5146 H1129 H4196 H3068 H3947 H3605 H0929 H2889 H3605 H5775  
הַטְּהוֹרִים וַיַּעַל וְעֹלֹת בְּמִזְבְּחֵךְ:  
чистих, и-принесе жртву-паљеницу на-жртвенику.  
H2889 H5927 H4196

I načini Noje žrtvenik Gospodu, i uze od svake čiste stoke i od svih ptica čistih, i prinese na žrtveniku žrtve paljenice.

21 וַיִּרַח יְהוָה אֶת־רִיחַ הַיִּיחַ וְהַיְחֹחַ וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־לִבּוֹ לֹא־אֶפְשֶׁ  
И-омириса И-омириса Господ — Господ мирис и-рече угодни, и-рече у: срцу-свом: нећу више  
H7306 H3068 H0853 H7381 H5207 H0559 H3068 H0413 H3808 H3254  
לְקַלְלֵךְ עוֹד אֶת־הָאָדָמָה בְּעֵבֶר הָאָדָם כִּי יֵצֵר לֵב הָאָדָם  
проклињати поново земљу због човека; јер-је помисао срца човековог  
H7043 H5750 H0853 H0127 H5668 H0120 H3336 H0120  
רַע מִנְעֻרָיו וְלֹא־אֶסַף עוֹד לְהַכּוֹת אֶת־כָּל־חַיִּי  
зла од-младости-његове; и-нећу више ударати поново свако живо-биће  
H3808 H3254 H5750 H5221 H0853 H3605  
כְּאִשֶּׁר עָשִׂיתִי:  
као-што сам-учинио.

I Gospod omirisa miris ugodni, i reče u srcu svom: Neću više kleti zemlje s ljudi, što je misao srca čovečijeg zla od malena; niti ću više ubijati sve što živi, kao što učinih.

22 עַד־כָּל־יְמֵי הָאָרֶץ זָרַע וְקָצִיר וְקֹר וְחֹם וְחַרֵף וַיָּדַן  
Док-је свих дана земља, сетва и-жетва, и-студено и-вруће, и-зима, и-дан  
H5750 H3605 H3117 H0776 H2233 H0776 H3117 H0776  
וְלֵילָה לֹא־יִשְׁבְּתוּ:  
и-ноћ неће престати.  
H3808 H3915

Od sada dokle bude zemlje, neće nestajati setve ni žetve, studeni ni vrućine, leta ni zime, dana ni noći.